

Zmluva o poskytnutí ubytovania odídencomi Договір про надання житла біженцям

podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov v spojení s § 2 Nariadenia vlády Slovenskej republiky č. 151/2024 Z. z. o poskytovaní príspevku za ubytovanie odídenca (ďalej len „Nariadenie vlády“)

uzatvorená medzi Zmluvnými stranami:

(ďalej spolu len „Zmluva“)

Vідповідно до § 51 Закону № 40/1964 Зб. Цивільний кодекс, зі змінами, у поєднанні з § 2 Урядового регламенту Словацької Республіки № 151/2024 З.з. про надання внеску на проживання біженця (далі – «Державний регламент»), укладеним між Договірними Сторонами:

(далі – «Договір»)

Oprávnená osoba (PO) / Уповноважена особа (юридична особа):
Názov:/Назва: mestská časť Bratislava-Vrakuňa
IČO:/Код: 00603295
Sídlo: /Місцезнаходження: Širavská 7, 821 07 Bratislava
Štatutárny orgán:/Статутний орган: JUDr. Ing. Martin Kuruc, starosta
Zapísaný v: /Зареєстрований в: zriaďovacej listine
IBAN: SK30 0200 0000 0000 0442 4062
Kontakt: /Контакт: +421 2 4020 4810

(ďalej len „Oprávnená osoba“)/(далі – «Уповноважена особа»)

Odídenec¹: Біженець¹:
Meno a priezvisko: /Ім'я та прізвище: Oľha Yevsieieva
Dátum narodenia: /Дата народження: [REDACTED]
Miesto narodenia: /Місце народження: [REDACTED]
Štátna príslušnosť: /Громадянство: UKR
Identifikátor: /Ідентифікатор: [REDACTED]
Rodné číslo: /Персональний номер: [REDACTED]
Cestovný doklad: /Паспорт: [REDACTED]
Trvalé bydlisko: /Постійне місце проживання: [REDACTED] UKR
Predchádzajúci pobyt ² : /Попереднє перебування ² : [REDACTED]
Číslo dokladu o tolerovanom pobyte: /№ документа про дозволений pobyt: E [REDACTED]
Kontakt:/Контакт: [REDACTED]

Odídenec¹: Біженець¹:
Meno a priezvisko: /Ім'я та прізвище: Oleksandr Yevsieiev
Dátum narodenia: /Дата народження: [REDACTED]
Miesto narodenia: /Місце народження: [REDACTED]
Štátna príslušnosť: /Громадянство: Ukr
Identifikátor: /Ідентифікатор: [REDACTED]
Rodné číslo: /Персональний номер: [REDACTED]
Cestovný doklad: /Паспорт: [REDACTED]
Trvalé bydlisko: /Постійне місце проживання: K [REDACTED] UKR
Predchádzajúci pobyt ² : /Попереднє перебування ² : [REDACTED]
Číslo dokladu o tolerovanom pobyte: /№ документа про дозволений pobyt: [REDACTED]
Kontakt:/Контакт: [REDACTED]

(ďalej len „Odídenec“)/(далі – «Біженець»)

(Oprávnená osoba a Odídenec ďalej spolu aj ako „Zmluvné strany“)/(Уповноважена особа і Біженець надалі іменуються «Сторони Договору»)

¹ odídencom sa rozumie cudzinec podľa § 2 písm. e) zákona č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v spojení s uznesením vlády č. 144 z 28. februára 2022. Odídenec uvedie svoje údaje uvedené v doklade o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením "ODÍDENEC" alebo s označením "DOČASNÉ ÚTOČISKO" a číslo tohto dokladu./ біженець, під ним розуміється іноземець відповідно до § 2(й) е) Закону № 480/2002 Зводу законів про надання притулку та про внесення змін до деяких законів у поєднанні з Постановою Уряду № 144 від 28. лютого 2022 року. Біженець надає свої дані, що містяться в документі про дозволене проживання на території Словацької Республіки з позначкою «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК» та номер цього документа.

² vyplníť len v prípade, ak sa predchádzajúci pobyt nezhoduje s trvalým bydliskom/ заповнюватися тільки в тому випадку, 11

Nehnuteľnosť / Нерухомість:
Druh stavby ³ : / Тип будинку ³ : budova ubytovacieho zariadenia (ubytovňa)
Ulica: / Вулиця: Čiližská 3
Súpisné číslo: / Інвентарний номер: 14236
Parcelné číslo: / Номер ділянки: 3557
Katastrálne územie: / Кадастрова територія: Vrakuňa
Obec: / Селище: Mestská časť Bratislava-Vrakuňa
Okres: / Район: Bratislava II
List vlastníctva č.: / Свідоцтво про право власності на нерухомість №: 3995
Okresný úrad Bratislava, katastrálny odbor / Районне відомство , viddil kadastru

(ďalej len „Nehnuteľnosť“)/(далі «Нерухомість»)

Čl. I Úvodné ustanovenia:	Стаття I Вступні положення
1. Účelom Zmluvy je poskytnutie dočasného bezodplatného ubytovania Odídencomi v súvislosti s ozbrojeným konfliktom na Ukrajine, v súlade so zákonom č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „Zákon o azyle“). 2. Oprávnená osoba vyhlasuje, že ubytovanie poskytované Odídencomi na základe tejto Zmluvy je bezodplatné. 3. Zmluvné strany berú na vedomie, že Oprávnená osoba má právo uplatniť si príspevok za ubytovanie Odídenca podľa § 36a Zákona o azyle v spojení s § 1 Nariadenia vlády. 4. Oprávnená osoba vyhlasuje, že sa na ňu nevzťahujú obmedzenia poskytovania príspevku podľa § 36a ods. 7 Zákona o azyle. 5. Oprávnená osoba vyhlasuje, že nepoberá iné peňažné plnenie za poskytovanie ubytovania Odídencomi,⁴⁾ 6. Oprávnená osoba vyhlasuje, že Odídenec nie je jeho blízkou osobou. 7. Odídenec vyhlasuje, že sa mu neposkytuje ubytovanie v azylom zariadení. 8. Odídenec vyhlasuje, že berie na vedomie, že počas poskytovania ubytovania sa na neho vzťahuje povinnosť podľa § 36a ods. 10 zákona o azyle, a to, - osobne oznámiť obci, že mu oprávnená osoba poskytuje ubytovanie do troch pracovných dní od začiatku poskytovania ubytovania; súčasťou prvého oznámenia je aj preukázanie zraniteľnosti, ak ide o zraniteľnú osobu; - osobne oznámiť obci, že mu oprávnená osoba poskytuje ubytovanie dvakrát za mesiac počas poskytovania ubytovania, pričom medzi jednotlivými oznámeniami musí byť najmenej 14 dní; to neplatí, ak oprávnená osoba poskytuje ubytovanie Odídencomi menej ako 14 dní; - preukázať zraniteľnosť, ak ide o zraniteľnú osobu a bezodkladne oznámiť obci a oprávnenej osobe zmeny v skutočnostiach rozhodujúcich pre posúdenie zraniteľnosti.	1. Metoю Договору є надання тимчасового безкоштовного проживання біженцю у зв'язку зі збройним конфліктом в Україні, відповідно до Закону № 480/2002 Про надання притулку та про внесення змін до деяких законів в актуальній редакції (далі – Закон про «надання притулку»). 2. Уповноважена особа заявляє, що помешкання, яке надається біженцеві згідно цього договору є безкоштовним. 3. Сторони договору беруть до уваги, що Уповноважена особа має право отримати виплату за поселення Біженця згідно з § 36a Закону про тимчасовий притулок відповідно до § 1 Рішення уряду. 4. Уповноважена особа заявляє, що на неї не розповсюджуються обмеження отримання виплати згідно § 36a, абзацу 7 Закону про тимчасовий притулок. 5. Уповноважена особа заявляє, що не отримує іншої грошової виплати за надання притулку Біженцю,⁵⁾ 6. Уповноважена особа заявляє, що Біженець не є її близькою людиною. 7. Біженець заявляє, що йому не надається місце для проживання в притулку для біженців. 8. Біженець заявляє, що бере до уваги, що в період надання йому притулку на нього розповсюджується обов'язок відповідно до § 36a, абзацу 10 Закону про тимчасовий притулок, а саме: - особисто повідомити муніципалітет про надання йому житла уповноваженою особою протягом трьох робочих днів з початку надання притулку; доказ вразливості є також частиною першого повідомлення, якщо йде мова про вразливу особу; - особисто повідомляти муніципалітет про те, що уповноважена особа надає йому

³ napr. byt v bytovom dome, rodinný dom, byt v rodinnom dome, byt v nebytovej budove a pod., ktoré slúžia na trvalé bývanie /наприклад, квартира в багатоквартирному будинку, приватний будинок, квартира в приватному будинку а т.д. які є місцем постійного проживання

⁴⁾ Napríklad zákon Národnej rady Slovenskej republiky č. 42/1994 Z. z. o civilnej ochrane obyvateľstva v znení neskorších predpisov, zákon č. 179/2011 Z. z. o hospodárskej mobilizácii a o zmene a doplnení zákona č. 387/2002 Z. z. o riadení štátu v krízových situáciách mimo času vojny a vojnového stavu v znení neskorších predpisov v znení neskorších predpisov./

⁵⁾ Наприклад, Закон Національної Ради Словачької Республіки №. 42/1994 Зводу законів про цивільний захист населення в редакції новіших положень, Закон № 179/2011 Зводу законів про економічну мобілізацію та про внесення змін до Закону № 387/2002 Зводу законів про управління державою в кризових ситуаціях поза воєнним часом та воєнним станом в редакції новіших положень.

9. Odídeneц vyhlasuje, že nie je na území Slovenskej republiky vlastníkom alebo spoluvlastníkom nehnuteľnosti určenej na bývanie. 10. Odídeneц vyhlasuje, že Oprávnená osoba nie je jeho blízkou osobou. 11. Odídeneц vyhlasuje, že má dočasné útočisko na území Slovenskej republiky poskytnuté prvýkrát a neuplynulo viac ako 120 dní od prvého poskytnutia dočasného útočiska; toto vyhlásenie sa nevzťahuje na zraniteľnú osobu podľa § 36a ods. 2 zákona o azyle.	житло двічі на місяць під час надання житла, при цьому між окремими повідомленнями має пройти не менше 14 днів; це не стосується випадків, коли уповноважена особа надає біженцю житло менше ніж на 14 днів; - пред'явити вразливість, якщо мова йде про вразливу особу, і негайно повідомити муніципалітет та уповноважену особу про зміни у фактах, вирішальних для оцінення вразливості. 9. Біженець заявляє, що не є власником чи співвласником нерухомості, призначеної для проживання на території Словацької Республіки. 10. Біженець заявляє, що Уповноважена особа не є його близькою людиною. 11. Біженець заявляє, що йому вперше надано тимчасовий притулок на території Словацької Республіки і з моменту першого надання тимчасового притулку минуло не більше 120 днів; ця заява не поширюється на вразливу особу відповідно до § 36a абзацу 2 Закону про тимчасовий притулок.
Čl. II Predmet Zmluvy: 1. Oprávnená osoba je výlučným vlastníkom / podielovým spoluvlastníkom / bezpodielovým spoluvlastníkom / správcom⁵ Nehnuteľnosti. 2. Nehnuteľnosť pozostáva z⁶: Celková ubytovacia kapacita nehnuteľnosti je 57 osôb. 3. V Nehnuteľnosti sa nachádzajú hnutel'né veci⁷: V poskytnutej obytnej miestnosti č 201 sa nachádzajú hnutel'né veci⁸: - Nábytok (posteľe, skrine, matrace, stôl, stoličky) - Spoločná kuchynská linka, riady, - Posteľná bielizeň 4. Oprávnená osoba prenecháva Nehnuteľnosť / časť Nehnuteľnosti⁹ Odídenecovi do dočasného užívania výlučne na účel uvedený v tejto Zmluve a za podmienok uvedených v tejto Zmluve. 5. Oprávnená osoba vyhlasuje, že¹⁰ ☒ ide o Nehnuteľnosť slúžiacu na bývanie, ktorá spĺňa minimálne požiadavky podľa § 8 ods. 2 vyhlášky Ministerstva zdravotníctva Slovenskej republiky č. 259/2008 Z. z. o podrobnostiach o požiadavkách na vnútorné prostredie budov a o minimálnych požiadavkách na byty nižšieho štandardu a na	Стаття II Предмет Договору 4. Уповноважена особа є одноосібним власником / співвласником / співвласником / без долі⁶ – комендантом Нерухомості. 2. Нерухомість складається з⁷ Загальна місткість закладу становить 57 особи. 3. В Нерухомості знаходиться наступне рухоме майно⁸: В Нерухомості знаходиться наступне рухоме майно №. 201.⁶: - Меблі (ліжко, шафа, матрац, стіл, стільці) - Спільна кухонна мебелъ, посуд - Постільна білизна 4. Уповноважена особа залишає Нерухомість / Частину Нерухомості⁹ біженцю, в тимчасове користування виключно з метою, зазначеною в цій Угоді, і на умовах, зазначених у цій Угоді. 5. Уповноважена особа заявляє, що¹⁰ ☒ мова про Нерухомість, яка відповідає мінімальним вимогам згідно з § 8, абзац 2 постанови Міністерства охорони здоров'я Словацької Республіки № 259/2008 Про деталі вимог стосовно внутрішньої частини будівель та про мінімальні вимоги до квартир нищого рівня та місць для

⁵ nehodiace sa prečiarknut/непідходяще перекреслити

⁶ povinne uviesť počet obytných miestností Nehnuteľnosti, ak ide o oprávnenú osobu podľa § 36a ods. 4 písm. a) zákona o azyle alebo celkovú ubytovaciu kapacitu Nehnuteľnosti, ak ide o oprávnenú osobu podľa § 36a ods. 4 písm. b) a c) zákona o azyle / обов'язково вказати кількість житлових кімнат в Нерухомості, якщо йде мова про уповноважену особу відповідно до § 36a, абзацу 4, пункту а) Закону про тимчасовий притулок (або загальну кількість людей які можуть проживати в такій Нерухомості, якщо йде мова про уповноважену особу відповідно до § 36a, абзацу 4, пункту б) і в) Закону про тимчасовий притулок

⁷ možné uviesť špecifikáciu hnutel'ných vecí v Nehnuteľnosti / за бажанням вказати конкретні дані про рухоме майно в Нерухомості

⁸ možné uviesť špecifikáciu hnutel'ných vecí v Nehnuteľnosti / за бажанням вказати конкретні дані про рухоме майно в Нерухомості

⁹ nehodiace sa prečiarknut/непідходяще перекреслити

¹⁰ Oprávnená osoba križikom vyznačí zodpovedajúcu možnosť/Уповноважена особа хрестиком позначить потрібний варіант

ubytovacie zariadenia, a to na riadne užívanie na dohodnutý účel, alebo ☐ ide o Nehnutelnosť, ktorá spĺňa požiadavky na ubytovacie zariadenie podľa § 9 ods. 1 a 2 vyhlášky č. 259/2008 Z. z. o podrobnostiach o požiadavkách na vnútorné prostredie budov a o minimálnych požiadavkách na byty nižšieho štandardu a na ubytovacie zariadenia	поселення для гідного використання згідно з домовленою метою або ☐ мова про Нерухомість, яка відповідає вимогам для житлових просторів згідно § 9, абз. 1 та 2 постанови № 259/2008 Закону про подробиці та вимоги до внутрішнього простору будівлі та про мінімальні вимоги щодо квартир нижчого стандарту та щодо житлових площ.
Čl. III Doba ubytovania: Zmluvné strany sa dohodli, že Oprávnená osoba prenecháva Odídenecovi Nehnutelnosť / časť Nehnutelnosti¹¹ do užívania na dobu určitú od 01.07.2024 do 30.06.2025 (ďalej len „Doba ubytovania“).	Стаття III Тривалість проживання: Сторони погоджуються, що Уповноважена особа залишить біженцю Нерухомість¹¹ / частину Нерухомості для використання протягом певного періоду с 01.07.2024. по 30.06.2025 (далі – «Період розміщення»).
Čl. IV Práva a povinnosti Zmluvných strán: 1. Oprávnená osoba je povinná odovzdať Odídenecovi Nehnutelnosť v stave spôsobilom na riadne užívanie. 2. Odídenec je oprávnený užívať Nehnutelnosť výlučne na bývanie. 3. Po dohode s Odídencom je Oprávnená osoba oprávnená vstúpiť do Nehnutelnosti, výlučne však za prítomnosti Odídenca. 4. O potrebe opráv sú Oprávnená osoba ako i Odídenec povinní informovať druhú Zmluvnú stranu bez zbytočného odkladu. Odídenec je povinný bez zbytočného odkladu oznámiť Oprávnenej osobe potrebu opráv Nehnutelnosti, ktoré má znášať Oprávnená osoba a umožniť mu ich vykonanie; inak Odídenec zodpovedá za škodu vzniknutú nesplnením si tejto povinnosti. 5. Oprávnená osoba nezodpovedá za vlastný majetok Odídenca, ktorý sa nachádza v Nehnutelnosti. 6. Odídenec je povinný: a) udržiavať Nehnutelnosť v čistom a užívateľnom stave; b) zdržať sa akéhokoľvek konania, ktorým by mohlo dôjsť ku škodám na Nehnutelnosti; c) dodržiavať protipožiarne, bezpečnostné a hygienické predpisy; d) uhrádzať drobné opravy (napr. výmena žiarovky a pod.) spojené s bežnou údržbou Nehnutelnosti do výšky sumy 30,- EUR. 7. Odídenec nie je oprávnený bez písomného súhlasu Oprávnenej osoby vykonať v Nehnutelnosti stavebné úpravy alebo iné podstatné zmeny, a to ani na svoje náklady. 8. Odídenec nie je oprávnený prenechať Nehnutelnosť do nájmu tretej osobe.	Стаття IV Права та обов'язки Договірних Сторін: 1. Уповноважена особа зобов'язана передати Біженцю Нерухомість в стані, необхідному для нормального використання. 2. Біженець, має право використовувати Нерухомість виключно для житла. 3. За погодженням з Біженцем, Уповноважена особа має право увійти до Нерухомості, але тільки в присутності Біженця. 4. Уповноважена особа, а також Біженець зобов'язані інформувати іншу Договірну Сторону про необхідність ремонту без невиправданої затримки. Біженець зобов'язаний без невиправданої затримки повідомити Уповноважену особу про необхідність ремонту Нерухомості, який повинна виконати Уповноважена особа, і дати їй можливість виконувати необхідний ремонт; в іншому випадку Біженець несе відповідальність за škodu, яка виникне через невиконання цього зобов'язання 5. Уповноважена особа не несе відповідальності за майно Біженця яке знаходиться в Нерухомості. 6. Біженець зобов'язаний: а) утримувати Нерухомість в чистоту і зручному для користувача стані; б) утримуватися від будь-яких дій, які можуть завдати шкоди Нерухомості; в) дотримуватися правил пожежної безпеки, та гігієни; г) оплатити незначний ремонт (наприклад, заміну лампочки тощо), пов'язаний з нормальним обслуговуванням Нерухомості на суму до 30 євро. 7. Біженець не має права без письмової згоди Уповноваженої особи виконувати будівельні роботи або інші істотні зміни в Нерухомості, навіть за власний рахунок. 8. Біженець не має права здавати Нерухомість в оренду третій особі.
Čl. V Skončenie Zmluvy: 1. Právny vzťah založený touto Zmluvou zaniká: a) uplynutím Doby ubytovania, na ktorú bola Zmluva dojednaná podľa čl. III Zmluvy; b) písomnou dohodou Zmluvných strán; c) písomnou výpoveďou Odídenca za podmienok uvedených v tejto Zmluve; d) písomným odstúpením Oprávnenej osoby od Zmluvy za podmienok uvedených v tejto Zmluve. 2. Pred uplynutím Doby ubytovania je Odídenec oprávnený ukončiť túto Zmluvu písomnou výpoveďou	Стаття V Розірвання договору: 1. Правовідносини, встановлені цим Договором, перестають діяти: а) закінчення терміну розміщення, на який був укладений Договір відповідно до статті III Договору; б) за письмовою згодою Договірних Сторін; в) письмовим повідомленням Біженцю на умовах, викладених у цій Угоді;

¹¹ nehodiace sa prečiarкнуť/непідходяще перекреслити

kedykoľvek bez udania dôvodu. Výpovedná doba predstavuje 2 dni. Účinky výpovede Zmluvy nastávajú uplynutím výpovednej doby. 3. Oprávnená osoba je oprávnená písomne odstúpiť od tejto Zmluvy, ak: a) nastala niektorá zo skutočností podľa § 33 Zákona o azyle b) Odídenec hrubo poškodzuje Nehnutelnosť, jej príslušenstvo, spoločné priestory a/alebo spoločné zariadenia; c) Odídenec ohrozuje bezpečnosť a/alebo porušuje dobré mravy v Nehnutelnosti; d) Odídenec užíva Nehnutelnosť v rozpore s dohodnutým účelom Zmluvy e) od prvého poskytnutia dočasného útočiska uplynulo 120 dní a Odídenec nie je zraniteľnou osobou podľa § 36a ods. 2 Zákona o azyle f) Odídenec už nie je zraniteľnou osobou podľa § 36a ods. 2 zákona o azyle. Účinky odstúpenia od Zmluvy nastávajú jeho dorúčením Odídenecovi. 4. Po skončení Zmluvy je Odídenec povinný odovzdať Oprávnenej osobe Nehnutelnosť v stave, v akom ju Odídenec prevzal, s prihliadnutím na obvyklé opotrebenie.	г) письмове відмова Уповноваженої особи від Договору на умовах, зазначених у цій Угоді. 2. До закінчення Періоду розміщення, Біженець має право розірвати цю Угоду, надавши письмове повідомлення в будь-який час без будь-яких причин. Період для того щоб залишити Нерухомість в такому випадку триватиме 2 дні. Наслідки розірвання Договору виникають після закінчення цього періоду.. 3. Уповноважена особа має право вийти з цієї Угоди в письмовій формі, якщо: а) будь-який з фактів, що сталися відповідно до § 33 Закону Про надання притулку ; б) Біженці, грубо пошкодять Нерухомість, його приладдя, зони загального користування та/або спільні приміщення; в) Біженець ставить під загрозу безпеку та/або порушує добрі манери в Нерухомості; е) минуло 120 днів після першого надання тимчасового притулку, і Біженець не є вразливою особою згідно з § 36а, абзац 2 Закону про тимчасовий притулок; ф) Біженець більше не є вразливою особою відповідно до § 36а, абзацу 2 Закону про тимчасовий притулок. 4. Після розірвання Договору Біженець зобов'язаний передати Уповноваженій особі Нерухомість в тому стані, в якому її взяв на себе, з урахуванням звичайного використання.
Čl. VI Záverečné ustanovenia:	Стаття VI Прикінцеві положення
1. Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami. / Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR v zmysle § 47a Občianskeho zákonníka alebo v inom príslušnom registri.¹² 2. Právne vzťahy neupravené touto Zmluvou sa spravujú najmä ustanoveniami Občianskeho zákonníka a všeobecne záväznými právnymi predpismi Slovenskej republiky. 3. Ak sa preukáže, že niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné a/alebo neúčinné, takáto neplatnosť a/alebo neúčinnosť nemá za následok neplatnosť a/alebo neúčinnosť ďalších ustanovení Zmluvy alebo samotnej Zmluvy. V takomto prípade sa Zmluvné strany zaväzujú nahradiť takého ustanovenie novým ustanovením tak, aby bol zachovaný účel, sledovaný príslušným neplatným či neúčinným ustanovením v čase uzavretia tejto Zmluvy. 4. Neoddeliteľnou a povinnou súčasťou tejto Zmluvy sú Prílohy: - Čestné vyhlásenie odídenca k Zmluve o poskytnutí ubytovania odídenecovi o tom, že je rodičom starajúcim sa o dieťa do piatich rokov veku (vzťahuje sa na odídenca, ktorý je	1. Договір набирає дійсність і чинності з дати його підписання Договірними Сторонами. / Договір набирає чинності з дня його підписання Сторонами і набирає дійсність з дня, наступного за днем його опублікування в Центральному реєстрі договорів, що ведеться Урядовим офісом Словацької Республіки відповідно до § 47а Цивільного кодексу або в іншому потрібному реєстрі.¹² 2. Правовідносини, не врегульовані цією Угодою, регулюються головним чином положеннями Цивільного кодексу та загальнообов'язковими правовими нормами Словацької Республіки. 3. Якщо будь-яке з положень цієї Угоди виявиться недійсним та/або неефективним, така недійсність та/або неефективність не роблять інші положення Договору або самого Договору недійсними та/або неефективними. У такому випадку Договірні Сторони зобов'язуються замінити таке положення новим положенням з метою збереження мети, що переслідується відповідним недійсним або неефективним положенням на момент укладення цієї Угоди. 4. Невід'ємною частиною цієї Угоди є наступні додатки: - Чесна заява біженця до Договору про надання житла біженцеві про те, що він є

¹² nehodiace sa prečiarknuť v závislosti od toho či je Oprávnená osoba povinnou osobou zverejňovať zmluvy podľa príslušných právnych predpisov v príslušnom registri alebo na svojom webovom sídle/непідходяще перекреслити залежно від того, чи є Уповноважена особа зобов'язаною публікувати договори згідно діючого законодавства в потрібних реєстрах або на своєму інтернет сайті.

zraniteľnou osobou podľa § 36a ods. 2 písm. d) zákona o azyle); - Kópia dokladu o tolerovanom pobyte Odidenca na území Slovenskej republiky s označením „ODÍDENEC“ alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“. 5. Túto Zmluvu možno meniť a dopĺňať len písomnou formou na základe dodatkov podpísanými Zmluvnými stranami. 6. Zmluvné strany berú na vedomie, že slovenské jazykové znenie Zmluvy má prednosť pred ukrajinským znením. 7. Zmluvné strany sa zaväzujú všetky spory vzniknuté v súvislosti s touto Zmluvou alebo na základe tejto Zmluvy riešiť vzájomnou dohodou. Ak k dohode nedôjde, na riešenie sporov sú príslušné súdy Slovenskej republiky podľa slovenského práva. 8. Táto Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, pričom každá Zmluvná strana obdrží po jednom rovnopise Zmluvy. 9. Zmluvné strany vyhlasujú, že si Zmluvu prečítali jej obsah porozumeli a súhlasia s ňou, Zmluvu uzatvárajú na základe svojej slobodnej, vážnej vôle, nie v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok, na znak čoho k nej pripájajú svoje vlastnoručné podpisy.	батьком, який доглядає за дитиною віком до п'яти років (стосується біженця, який є вразливою особою відповідно до § 36a, абзацу 2, пункту г) Закону про тимчасовий притулок); - Копія документа про толерантне проживання особи, що залишилася на території Словацької Республіки, з позначенням «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК». 5. Ця Угода може бути змінена тільки в письмовій формі на підставі змін, підписаних Договірними Сторонами. 6. Договірні Сторони зазначають, що словацька версія Договору має пріоритет над українською версією. 7. Договірні Сторони зобов'язуються вирішувати будь-які спори, що виникають з цієї Угоди або за цією Угодою за взаємною згодою. У разі відсутності згоди на вирішення спорів суди Словацької Республіки є компетентними відповідно до словацького законодавства. 8. Ця угода укладена в 2 копії, кожна Договірна Сторона отримує 1 копію Договору. 9. Договірні Сторони заявляють, що вони прочитали Договір і погоджуються з ним на основі їхньої вільної, серйозної волі, не в біді або на разуче несприятливих умовах, на знак яких вони прикріплюють до нього свої рукописні підписи.
---	--

V/B Bratislave dňa/дата 01.07.2024

V/B Bratislave dňa/дата 01.07.2024

Оправнена особа/Уповноважена особа:



Odídenec/Біженець:



Povinné prílohy/Обов'язковий Додаток:

1. Čestné vyhlásenie odídenca k Zmluve o poskytnutí ubytovania odídencomi o tom, že je rodičom starajúcim sa o dieťa do piatich rokov veku (vzťahuje sa na odídenca, ktorý je zraniteľnou osobou podľa § 36a ods. 2 písm. d) zákona o azyle) / Чесна заява біженця до Договору про надання житла біженцеві про те, що він є батьком, який доглядає за дитиною віком до п'яти років (стосується біженця, який є вразливою особою відповідно до § 36a, абзацу 2, пункту г) Закону про тимчасовий притулок);
2. Kópia dokladu o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením „ODÍDENEC“ alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“./Копія документа про допустиме проживання на території Словацької Республіки з позначенням «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК».

DOČASNÉ ÚTOČISKO

MINISTERSTVO VNÚTRA SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Pribinova 2, 812 72 Bratislava

POTVRDENIE O UDELENÍ / PREDLŽENÍ TOLEROVANÉHO POBYTU NA ÚZEMÍ SLOVENSKEJ REPUBLIKY

MENO/NAME: OLHA

PRIEZVISKO/SURNAME: YEVSIEIEVA

DÁTUM NARODENIA/DATE OF BIRTH: [REDACTED]

MIESTO NARODENIA/PLACE OF BIRTH: [REDACTED]

ŠTÁTNA PRÍSLUŠNOSŤ/CITIZEN: UKR

NÁRODNOSŤ/NATIONALITY: UKRAJINSKÁ

IDENTIFIKÁTOR/IDENTIFIER: [REDACTED] RODNÉ ČÍSLO/PERSONAL NUMBER: [REDACTED]

CESTOVNÝ DOKLAD/PASSPORT: [REDACTED]

TRVALÉ BYDLISKO/ PERMANENT ADDRESS: [REDACTED], UKR

*PREDCHÁDZAJÚCI POBYT/ PREVIOUS RESIDENCE:

ADRESA POBYTU NA ÚZEMÍ SR/ RESIDENCE IN SR: BRATISLAVA I BRATISLAVA-S [REDACTED]

OTEC/FATHER:

MATKA/MOTHER:

Oddelenie cudzineckej polície PZ OCP PZ BRATISLAVA

udeľuje/predlžuje povolenie na tolerovaný

pobyt na území Slovenskej republiky menovanému cudzincovi na dobu od 31.08.2022 do 04.03.2025

POZNÁMKY/NOTES: ZDRAVOTNÁ STAROSTLIVOSŤ V ROZSAHU § 9H ODS. 2 ZÁKONA Č. 580/2004 Z.Z.

Poučenie: Potvrdenie o udelení/predĺžení tolerovaného pobytu je doklad oprávňujúci na pobyt v Slovenskej republike a je platné len na území SR./ Instruction: Confirmation about granting/extending tolerated stay is a certificate which justify a stay on a territory of Slovak Republic and is valid only on a territory of Slovak Republic.



.....
podpis cudzinca

odtlačok úradnej pečiatky

riaditeľ OCP PZ

.....
podpis a pečiatka

*vyplniť len v prípade ak sa nezhoduje s
trvalým pobytom

Potvrdenie o pobyte bolo vytvorené elektronickou službou na adrese:

https://portal.minv.sk/wps/portal/domov/ecu/ecu_elektronicke_sluzby/ecu-overenie-potvrdenia

Pre overenie tohto potvrdenia použite rovnakú službu.



E [REDACTED]
UK [REDACTED] 9

DOČASNÉ ÚTOČISKO

MINISTERSTVO VNÚTRA SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Pribinova 2, 812 72 Bratislava

POTVRDENIE O UDELENÍ / PREDLŽENÍ TOLEROVANÉHO POBYTU NA ÚZEMÍ SLOVENSKEJ REPUBLIKY

MENO/NAME: OLEKSANDR

PRIEZVISKO/SURNAME: YEVSIEIEV

DÁTUM NARODENIA/DATE OF BIRTH: [REDACTED]

MIESTO NARODENIA/PLACE OF BIRTH: [REDACTED]

ŠTÁTNA PRÍSLUŠNOSŤ/CITIZEN: UKR

NÁRODNOSŤ/NATIONALITY: UKRAJINSKÁ

IDENTIFIKÁTOR/IDENTIFIER: [REDACTED] RODNÉ ČÍSLO/PERSONAL NUMBER: [REDACTED]

CESTOVNÝ DOKLAD/PASSPORT: [REDACTED]

TRVALÉ BYDLISKO/ PERMANENT ADDRESS: K [REDACTED] UKR

*PREDCHÁDZAJÚCI POBYT/ PREVIOUS RESIDENCE:

ADRESA POBYTU NA ÚZEMÍ SR/ RESIDENCE IN SR: BRATISLAVA I BRATISLAVA-STARÉ MESTO DUNAJSKÁ 2335/72 SVK

OTEC/FATHER:

MATKA/MOTHER:

Oddelenie cudzineckej polície PZ OCP PZ BRATISLAVA

udeľuje/predlžuje povolenie na tolerovaný

pobyt na území Slovenskej republiky menovanému cudzincovi na dobu od 31.08.2022 do 04.03.2025

POZNÁMKY/NOTES: ZDRAVOTNÁ STAROSTLIVOSŤ V ROZSAHU § 9H ODS. 2 ZÁKONA Č. 580/2004 Z.Z.

Poučenie: Potvrdenie o udelení/predĺžení tolerovaného pobytu je doklad oprávňujúci na pobyt v Slovenskej republike a je platné len na území SR./ Instruction: Confirmation about granting/extending tolerated stay is a certificate which justify a stay on a territory of Slovak Republic and is valid only on a territory of Slovak Republic.

odtlačok úradnej pečiatky

riaditeľ OCP PZ

.....
podpis cudzinca

.....
podpis a pečiatka

*vyplniť len v prípade ak sa nezhoduje s
trvalým pobytom

Potvrdenie o pobyte bolo vytvorené elektronickou službou na adrese:

https://portal.minv.sk/wps/portal/domov/ecu/ecu_elektronicke_sluzby/ecu-overenie-potvrdenia

Pre overenie tohto potvrdenia použite rovnakú službu.



E [REDACTED] <
U [REDACTED] 9